

# TRAIT D'UNION

# BINDE-GLIED

Walliser  
Verband der Rentner

Fédération  
Valaisanne des Retraités



## ALTERSPARLAMENT

## PARLEMENT DES AÎNÉS

### > Die Älteren machen mobil

*Nicht für die Älteren sondern mit den Älteren ist zu wirken.  
Jean-Pierre Salamin*

Eine Feststellung drängt sich auf: das Altersparlament vom 19. November war ein voller Erfolg. Beachtenswert bereitete das Komitee des Walliser Verbandes der Rentner (WVR) die Session im Saal des Grossen Rates vor. Hermann Fux leitete souverän das 7. Parlament. Die Aufmerksamkeit war jederzeit im Saal spürbar. Auch Jean-Pierre Salamin, wie man ihn kennt, gab bemerkenswert mit Bravour die gewünschten Erklärungen.

Da das Binde-Glied durch Texte und Illustrationen die behandelten Themen und gefassten Entscheidungen gut erfasste, ist kurz gesagt darauf hinzuweisen, dass die Älteren einen Gesetzesentwurf wünschten, der die Politiker verpflichtet, einer Altersklasse Rechnung zu tragen, die jährlich stark wächst. Das Votum von Staatsrat Jacques Melly bewies, dass diese Idee Gestalt annimmt. Die Älteren wünschten, die Absicht möge sich fortsetzen und nicht versanden in der sehr ironisch geäußerten Bemerkung von Maurice Chapelan: „Jedes Alter hat seine Probleme, sie werden im folgenden Alter gelöst.“

*Antoine Maillard*



*Des drapeaux et la salle du Grand Conseil pour nous recevoir.*

### > Quand les Aînés se mobilisent

*Il ne faut pas faire des choses pour les aînés, mais avec les aînés.  
Jean-Pierre Salamin*

Le premier mot s'impose: le Parlement des Aînés du 19 novembre a été un succès. Le Comité de la Fédération Valaisanne des Retraités (FVR) avait remarquablement préparé la session, tenue dans la salle du Grand Conseil. Hermann Fux a pu conduire sans histoire l'assemblée du 7<sup>e</sup> Parlement. On sentait dans la salle une attention de tous les instants. Et Jean-Pierre Salamin, avec le brio qu'on lui connaît, a tout aussi remarquablement apporté les éclaircissements souhaités.

En deux mots seulement, puisque ce Trait d'Union, par les textes et les illustrations, développe bien les thèmes traités et les décisions prises, disons que les Aînés souhaitent un dispositif législatif obligeant les politiques à tenir compte d'une classe qui prend chaque année plus d'ampleur. L'intervention de Jacques Melly, président du Conseil d'Etat, prouve que l'idée fait son chemin. Les aînés souhaitent que l'avancée se poursuive et qu'on n'applique pas la remarque pleine de saveur der Maurice Chapelan: «Chaque âge a ses problèmes, on les résout à l'âge suivant».

*Antoine Maillard*





> Der Walliser Verband der Rentner bemüht sich seit seiner Gründung 1991 die Anstrengungen zu koordinieren, welche die legitimen Interessen der älteren Generation vertreten, seien sie moralischer, kultureller, sozialer oder ökonomischer Natur.



Um dieses Ziel zu erreichen, organisiert er verschiedene Anlässe. Um seine Mitglieder zu informieren: 2012 den Informationszyklus aus Anlass des «Europäischen Jahres des aktiven Alterns und der Solidarität unter den Generationen» Um Resolutionen zuhanden der kantonalen Behörden zu beschliessen, die Landsgemeinden 2003, und 2007, und vor allem die Altersparlamente.

Heute haben wir die Ehre und das Vergnügen, das 7. Altersparlament zu eröffnen, folgend auf jene in den Jahren 1994, 1996, 1998, 2001, 2005 und 2010.

Wir haben feststellen können, dass die Beschlüsse des Altersparlamentes 2010, welches die ungleichen Chancen bei der Pflege zu Hause behandelte, ihren Niederschlag im Gesetz über die Langzeitpflege gefunden haben. Wir hoffen, dass das, was wir heute beschliessen werden, ebenfalls in hoffentlich nicht zu ferner Zukunft realisiert wird.

Das Thema dieses Altersparlamentes heisst «Politik des langen Lebens». Es wird behandelt in den ersten vier Punkten unserer heutigen Tagesordnung.

Resolution des Altersparlamentes: Eine Resolution wird behandelt und verabschiedet zuhanden der Walliser Regierung, um die in den Jahren 2014 und 2015 unternommenen Schritte in Richtung Politik des langen Lebens zu zeigen und zu legitimieren.

Intervention des Präsidenten des Jugendparlamentes: Herr Jean-Philippe Gay-Fraret wird das Altersparlament über den Beitrag des kantonalen Jugend-gesetzes für die jungen Walliserinnen und Walliser orientieren.

Nach Beendigung dieser Sitzung des Altersparlamentes erwartet uns ein Aperó im Saal der verlorenen Schritte, offeriert von der Walliser Regierung. Dies gegen 12 Uhr. Wir bitten Den Präsidenten des Staatsrates, seinen Kollegen unsern Dank für diese sympathische Geste zu überbringen.

Wir erinnern Sie, meine Damen und Herren, geladene Gäste und Sitzungsteilnehmer daran, dass das Mittagessen im Institut Notre Dame du Silence ab 13 Uhr serviert wird. Der kleine Zug der Stadt Sitten besorgt diese Verschiebung, in zwei Fahrten.

> La FVR, depuis sa fondation en 1991, s'efforce coordonner les efforts consentis en Valais pour défense des intérêts moraux, culturels, sociaux, économiques des personnes âgées.

Pour atteindre son objectif, elle organise différentes rencontres pour informer ses membres, comme le cycle de Conférences, en 2012, à l'occasion «l'Année Européenne du Vieillissement actif, des collaborations entre les générations» ou, pour prendre des résolutions à l'intention autorités cantonales concernant les personnes âgées comme, les Landsgemeinde de 2003 et 2007 et surtout les Parlements des Aînés.

Aujourd'hui, nous avons l'honneur et le plaisir d'ouvrir le 7<sup>e</sup> Parlement des Aînés, faisant suite à ceux de 1994, 1996, 1998, 2001, 2005 et 2010. Nous avons constaté que les décisions prises lors du Parlement des Aînés 2010, consacré à l'inégalité des chances face aux soins à domicile, ont trouvé une concrétisation dans la Loi sur les soins de longue durée. Nous espérons que celles qui seront arrêtées aujourd'hui trouveront également concrétisation dans un avenir pas trop lointain. Le thème de ce Parlement des Aînés est celui de «la Politique de longue vie». Il sera traité par les quatre premiers points de son ordre du jour.

Résolution du parlement des Aînés: une résolution sera discutée et votée à l'intention du Gouvernement valaisan pour légitimer l'ensemble de la démarche entreprise durant les années 2014 et 2015 en matière de politique de longue vie.

Intervention du Président du parlement des Jeunes: M. Jean-Philippe Gay-Fraret informera le Parlement des Aînés des apports de la loi cantonale de la Jeunesse aux jeunes du Canton du Valais.

A l'issue de cette session du Parlement des Aînés, un apéritif, offert par le Gouvernement cantonal sera servi à 12h00, dans la salle des pas-perdus. Nous prions le président du Gouvernement cantonal de remercier le Conseil d'Etat de ce geste sympathique et apprécié...

Nous rappelons que le repas pour les personnes invitées ou inscrites sera servi à Notre-Dame du Silence, dès 13h00. Le petit train de la ville de Sion assurera le déplacement des convives, ... en deux voyages.



## > Erläuterung der Grundlagen für die Vorschläge.

Der Walliser Verband der Rentner unternahm in einem gemeinsamen Projekt die Aufgabe, in Relation zu andern Altersgruppen die Lebenshaltung und Erwartungen der älteren Generation zu verstehen. Er brachte 5 wichtigste Feststellungen ans Licht.

1. Eine glückliche Verlängerung der Lebenserwartung bestätigt sich in einem Gesundheitszustand, der sich mit einem immer höheren Bildungsniveau verbessert. Jedoch charakterisiert sich die ältere Bevölkerung durch eine sehr grosse Diversifizierung, die mit grösster Vorsicht zur Kenntnis zu nehmen ist.
2. Diese Unterschiede sind gesichert und müssen respektiert, oder wenn es sich aufdrängt, korrigiert werden. Nichts destotrotz kennt und lebt diese Population gemeinsame Wirklichkeiten, die Erwartungen und Bedürfnisse zeigen, die spezifische Antworten verlangen und gewissen häufigen Partikularitäten bei betagten Personen Rechnung zu tragen hat (Gebrechlichkeit, Tempo, Isolation etc.).
3. Diese Population der älteren glaubt an ein steigendes Tempo. Sie spürt und zeigt ein Gefühl von Dringlichkeit gegenüber der Bereitstellung von Einrichtungen und notwendigen Dienstleistungen in dieser Gesellschaft der langen Lebenserwartung, besonders in Bereichen der Unterbringung, der Pflege und Dienst an einer möglichst langen Autonomie.
4. Die Älteren wünschen aktiv an der Schaffung dieser Dienste und Institutionen teilzuhaben und in jedem Fall an der Organisation der Leistungen und an Führung des täglichen Lebens mitzugestalten.
5. Die Älteren sind sich der Tatsache bewusst, dass ihr soziales Leben eng mit der Lage der anderen Altersgruppen verbunden ist. Sie wünschen daher die verschiedenen Formen der Solidarität zwischen den Generationen zu verstärken. Sie begrüssen die aus dieser Sicht entstehenden Initiativen.

## VORSCHLÄGE ZUR UMSETZUNG

### 1. Strukturen

- Festschreibung in der Gesetzgebung, namentlich in der Verfassung der Status der älteren Generation in der Gesellschaft, Integration in allen Instanzen, die Altersprobleme behandeln, Anerkennung eines Ältestenrates als offenes Organ der Älteren.

## > Fondement explicatif des propositions.

La Fédération valaisanne des retraités s'est engagée dans une démarche collective en vue de mieux comprendre les modes de vie et les aspirations de la population des aînés dans sa relation aux autres groupes d'âges. Elle met en évidence cinq constats majeurs.

1. Un heureux allongement de l'espérance de vie se confirme dans un état de santé qui s'améliore avec un niveau de formation de plus en plus élevé. Cependant, la population des aînés est caractérisée par une très grande diversité qui doit être prise en considération avec le plus grand soin.
2. Ces différences sont significatives et doivent être respectées ou corrigées lorsque cela s'avère nécessaire. Néanmoins, cette population connaît et vit de nombreuses réalités communes, elle exprime des attentes et des besoins qui appellent des réponses spécifiques et tiennent compte de certaines particularités fréquentes chez les personnes âgées (fragilités, rythme, isolement.. etc.).
3. Cette population d'aînés croît à un rythme qui va s'accroissant; elle perçoit et exprime un sentiment d'urgence face à la mise en place d'équipements et de services nécessaires dans cette société de longue vie, en particulier dans les domaines de l'habitat, des soins et des services leur permettant l'autonomie la plus longue possible.
4. Les aînés souhaitent participer réellement à la mise en œuvre de ces services et institutions et, dans toute la mesure du possible, contribuer à l'organisation des prestations et de la gestion de la vie quotidienne.
5. Les aînés sont conscients du fait que leur vie sociale est étroitement liée à la situation des autres groupes d'âges. Ils souhaitent donc promouvoir les diverses formes de solidarités entre les générations. Ils saluent et soutiennent les initiatives qui se développent dans cette perspective.

## PROPOSITIONS DE RÉALISATION

### 1. Structures

- Inscire dans la législation, notamment dans la Constitution, la place des aînés dans la société, les intégrer dans toutes les instances traitant des problèmes de l'âge, reconnaître un Conseil des Aînés comme organe faîtière des aînés.





Monsieur Jacques Melly



Monsieur Jean-Pierre Salamin

- Einrichtung einer einzigen Informationsstelle, um die Älteren über ihre Rechte und Pflichten und ebenso über Möglichkeiten des Engagements im Dienste der lokalen Freiwilligenarbeit und des intergenerationellen Austausches orientieren zu können.
- Schaffung der Stelle eines Mediators, der Klagen von älteren Personen entgegen nimmt zur Sicherstellung der Rechte der Personen, die Schutzmassnahmen unterworfen sind, in Alters- und Pflegeheime platziert werden, oder Pflege oder Hilfe der Spitex oder einer privaten Institution erhalten.

## 2. Pflegeinstitutionen

- Optimierung der Ausbildung des Personals im persönlichen Verständnis gegenüber jeder gepflegten Person: Zeitbedarf, ordnungsgemässe Dienstleistung für die betagten Personen, administrativer Aufwand...
- Optimierung der Zusammenarbeit mit den helfenden Angehörigen und ihnen Hilfe und Möglichkeiten der Ausbildung anbieten.
- Den helfenden Angehörigen und beigezogenen Freiwilligen einen erhöhten Pauschalsteuerabzug gewähren, bzw. einen Beitrag angemessen an die Hilfe leisten.

## 3. Örtlichkeit

- Das Zusammenleben der Generationen in allen Lebensmilieus fördern: in Stadt, Dorf, Quartier Wohnblock, im Wachen über den Zusammenhalt, in der Beobachtung des intergenerationellen Wohlergehens (Gesundheit, Sicherheit und soziale Bindung).
- Die Realisierung von Wohnbauten mit angepassten Wohnungen verschiedener Grösse anstossen und unterstützen, um den Austausch der Wohnlage zu erleichtern, ohne den Lebens-

- Mettre en place un guichet unique d'information pour renseigner les aînés sur leurs droits et devoirs, mais également sur les possibilités d'engagement au service d'actions bénévoles locales et d'échanges intergénérationnels
- Créer un poste de médiateur pour recevoir les plaintes des personnes âgées afin d'assurer la défense des personnes mises au bénéfice de mesures de protection, placées en EMS ou recevant des soins ou une aide d'un CMS ou d'un organisme privé.

## 2. Institutions de soins

- Améliorer la formation du personnel pour trouver la relation adéquate envers chaque personne soutenue: temps, régularité des services consacrés aux personnes âgées, formalités administratives...
- Améliorer la collaboration avec les proches aidants et leur offrir appui et possibilités de formation.
- Mettre les proches aidants engagés au bénéfice d'une déduction fiscale forfaitaire augmentée, voire adaptée aux services rendus.

## 3. Territoire

- Favoriser la cohabitation des générations dans tous les milieux de vie: ville, village, quartier, immeuble, veiller au maintien, voire au développement du bien-être intergénérationnel (santé, sécurité et lien social).
- Inciter et soutenir la réalisation de bâtiments comprenant des appartements adaptés, de différentes grandeurs pour faciliter les échanges de lieu d'habitation, sans modifier le cadre de vie, instaurer des bourses d'échanges d'appartements.

- rahmen zu ändern, Einführen einer Wohnungstauschbörse.
- Systematisch die normative Konformität der Küchen, Badezimmer, Stiegen, Lifte, Eingänge und Eingangshallen der Gebäude überprüfen.
- Ein angepasstes sicheres öffentliches Verkehrsmittel einführen, um für alle Älteren ein Angebot guter Mobilität zu garantieren.

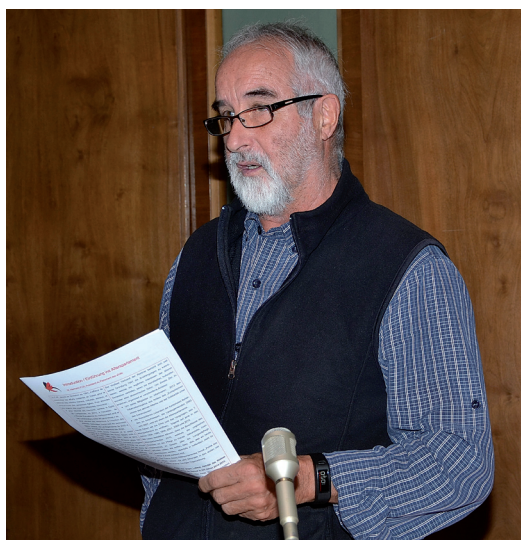
#### 4. Pflege

- Den Verbleib zu Hause so lange als möglich zum Lebensprinzip von betagten Personen erheben und dies mit Hilfe des Pflegedienstes, Hilfsmitteln und angepassten Strukturen.
- Vereinheitlichen der Modalitäten bei Interventionen der Älteren- und Pflegeheime in Bezug auf die Pflege und Hilfe für die gebrechlich betagten Personen.
- Planung der Empfangsstrukturen (Tages- und Nachtheime, Kurzzeitbetten, geschützte Wohnungen, Palliativpflege, Alters- und Pflegeheime), um in Strukturen von humaner Grösse und nahe der Bevölkerung Personen zu empfangen, die schwerwiegender Pflege bedürfen oder als schwerer Fall aufgenommen wurden.

#### 5. Bildung und Kultur

- Kurse für die Vorbereitung auf die Pension für alle generell obligatorisch von den Unternehmungen einführen.
- Organisation von Kursen lebenslanger Bildung für Ältere, um diesen zu erlauben, der Entwicklung ihres Berufes, der technischen Neuerungen besonders in Bezug auf die Information und die Kommunikation zu folgen.
- Den älteren Personen es erleichtern, den Zugang zum lokalen kulturellen Leben und den am Abend organisierten Anlässen zu finden.

*Angenommen an der Sitzung des WVR am 22. Oktober 2016.*



*Monsieur Dionys Fumeaux*

- Contrôler systématiquement la conformité normative des cuisines, salles de bains, escaliers et mains courantes, ascenseurs, entrées et hall d'accès des bâtiments.
- Développer un service de transports publics adaptés et sûrs afin de garantir le maintien d'une bonne mobilité à tous les aînés.

#### 4. Soins

- Faire du maintien à domicile le plus longtemps possible le principe de vie des personnes âgées avec l'aide de services de soins, d'aides de vie et de structures adaptées.
- Uniformiser les modalités d'intervention des CMS, dans les soins et soutiens apportés aux personnes âgées fragilisées.
- Planifier des structures d'accueil (foyers de jour/nuit, lits de court séjour, appartements protégés, soins palliatifs, EMS) pour recevoir dans des structures à taille humaine et proches des habitants, les personnes devant bénéficier de soins importants ou d'une prise en charge lourde.

#### 5. Formation et culture

- Rendre obligatoire pour les entreprises l'organisation généralisée de cours de préparation à la retraite pour tous.
- Organiser des cours de formation continue pour les aînés afin de leur permettre de suivre l'évolution de leurs professions, les nouveautés techniques, notamment en matière d'information et de communication.
- Faciliter, aux personnes âgées, l'accès à la vie culturelle locale et aux manifestations organisées en soirée.

*Adopté en séance du Comité de la FVR le 22 octobre 2015.*



*Madame Evelyne Gard*





## RESOLUTION

> Das Altersparlament, vereinigt im Saal des Grossen Rates, anlässlich seiner Session vom 19. November 2015

- angesichts der Vorschläge zur «Politik einer langen Lebenserwartung» des Walliser Verbandes der Rentner vom Dezember 2014,
- angesichts der Resultate der Meinungsumfrage durch den WVR bei seinen Mitgliedern 2015,

### beschliesst

1. die Vorschläge basierend auf das Dokument «Politik einer langen Lebenserwartung» und der Resultate der Meinungsumfrage Gut zu heissen,
2. die Vorschläge dem Staatsrat des Kantons Wallis zur kurzfristigen Umsetzung zu unterbreiten,
3. die vom Walliser Verband der Rentner 2014-2015 durchgeführte Aktion in ihrer Gesamtheit den betroffenen Personen und Institutionen umfassend zur Kenntnis zu bringen.

Beschlossen vom Altersparlament des Kantons Wallis am 19. November 2015

Hermann Fux Präsident  
Juliane Bérard Sekretärin

## RÉSOLUTION

> Le Parlement des Aînés, réuni en la Salle du Grand-Conseil, lors de sa session du 19 novembre 2015,

- vu la proposition de «Politique de longue vie» de la Fédération Valaisanne des Retraités de décembre 2014,
- vu les résultats du sondage d'opinion organisé par la FVR auprès de ses membres en 2015,

### décide

1. d'approuver les Propositions faisant suite au document «Politique de longue vie» et aux résultats du sondage d'opinion,
2. de soumettre ces Propositions au Conseil d'Etat du Canton du Valais pour leur concrétisation dans les meilleurs délais,
3. de faire connaître largement aux personnes et institutions concernées l'ensemble de cette action menée par la Fédération Valaisanne des Retraités, en 2014-2015.

Ainsi arrêté le 19 novembre 2015 par le Parlement des Aînés du Canton du Valais

Hermann Fux Président  
Juliane Bérard Secrétaire

Toutes les photos du Parlement des Aînés ont été prises par Emmanuel Gex-Collet



Départ pour Notre-Dame du Silence



Un OUI unanime



### > 40 Jahre Die Dargebotene Hand

Die Dargebotene Hand steht herausragend da als BINDE-GLIED!

Möchten Sie mit jemandem sprechen? Ganz einfach, es genügt die Nummer 143 einzustellen. Die Dargebotene Hand ist da, 24 auf 24 Stunden, 7 auf 7 Tage.

Das BdG gratuliert all denen, die diese grosszügige Organisation am Leben erhalten. Es dankt der Dargebotenen Hand für das, was sie leistet und wünscht ihr noch lange und gute Jahre der Arbeit.

In seiner nächsten Ausgabe stellt das BdG, lang und breit, durch und durch die Dargebotene Hand dar. Damit Ihnen das Wasser im Munde zusammen läuft, nehmt nur Kenntnis, dass die Dargebotene Hand im Wallis rund 620 Anrufe pro Tag erhalten hat. Rechnet nach, es sind 226'300 Anrufe pro Jahr.

*Antoine Maillard*

### > La Main Tendue a 40 ans !

La Main Tendue est un gigantesque TRAIT D'UNION!

Vous aimeriez parler avec quelqu'un ? C'est très facile, il suffit de composer le N° 143. La Main Tendue est là, 24 heures sur 24, 7 jours sur 7.

Le TdU félicite chaleureusement tous ceux qui font vivre cette généreuse organisation. Il remercie La Main Tendue pour ce qu'elle apporté, il lui souhaite de longues et belles années de travail.

Dans son prochain numéro, le TdU vous présentera en long, en large et en travers La Main Tendue. Pour vous mettre l'eau à la bouche, sachez seulement qu'en 2014, en Valais, la Main Tendue a reçu 620 appels par jour. Faites le calcul, cela représente 226'300 appels pour l'année.

*Antoine Maillard*



*Bernard Métrailler et l'humoriste Anthony Kavanagh*

**Tél 143**  
**La Main Tendue**  
**Valaisanne**

**Durant les Fêtes,  
tendons la main à tous ceux que nous rencontrons**

## WEIHNACHTSZEIT

Die Kerzen anzuzünden, um auch sich selbst zu finden an Engel  
mal zu glauben, der Arbeit die Stunden zu rauben

der Arbeit mal Einhalt zu gebieten, mal für den inneren Frieden  
was Neues zu beginnen, sich auf Wichtiges zu besinnen  
die Augen fest zu schliessen, die Einsamkeit zu geniessen  
die Gemeinsamkeit zu leben, sich selbst eine Chance zu geben  
Verlorenes zu suchen, erlebtes zu verbuchen  
die Liebe zu begreifen, die Herzen zu erweichen

**Wir wünschen Ihnen eine frohe und besinnliche  
Weihnachtszeit, sowie alles Liebe und Gute, viel Glück  
und Gesundheit für das Neue Jahr 2016!**

## L'ESPRIT DE NOËL

Un feu qui crépite dans la cheminée, des bougies qui scintillent,  
la maison qui fleure bon le pain d'épice et la cannelle...

Laissez entrer l'esprit de Noël dans votre foyer  
et prenez le temps de rêver pendant cette période de fêtes!  
Prenez le temps de jouer, c'est le secret de l'éternelle jeunesse  
Prenez le temps de vous faire des amis, c'est la voie du bonheur  
Prenez le temps de rire, c'est la musique de l'âme  
Prenez le temps de prier, c'est votre force sur la terre  
Prenez le temps d'aimer et d'être aimé, c'est une grâce de Dieu

**Nous vous souhaitons, ainsi qu'à votre famille, un  
joyeux et paisible Noël, une année 2016 heureuse,  
prospère et pleine de santé.**



JAB  
1958 St-Léonard

Décembre 2015 - N° 57

**BINDE-GLIED**

Walliser  
Verband der Rentner



**TRAIT D'UNION**

Fédération  
Valaisanne des Retraités

### IMPRESSUM

**Editeur:** Fédération valaisanne des retraités  
Case postale 492 - 1951 Sion

**Rédaction:** Antoine Maillard 3960 Sierre  
Deutsche Übersetzung: Peter Summermatter, Visp

**Imprimerie:** Imprimerie Fiorina, Sion

**Adressage:** Atelier St-Hubert, Sion

### PARUTION

4 fois l'an

**Abonnement / Abonnement allein** : Fr. 15.-

**Abon. + cotisation / Abon. + Mitgliederbeitrag** : Fr. 25.-

**Abon. + cot. couple / Abon. + Mitgliederbeitrag  
für Ehepaare** : Fr. 30.-

CCP 19-3899-4

**EN TEMPS VOULU,  
N'OUBLIEZ PAS LE RENOUVELLEMENT  
DE VOTRE ABONNEMENT**



**UND WENN ES SOWEIT IST,  
VERGESSEN SIE NICHT  
IHR ABONNEMENT ZU ERNEUERN**

